

**The Polish Artists Assistance Foundation CZARDASZ**  
Śródmiejski Ośrodek Kultury  
The Władysław Żeleński State Music Secondary School of Cracow  
*The Project execution financially supported by Malopolskie Voivodship and Municipality of Krakow City*

# **THE DIRECTORY**

## **The Iwona Borowicka 2<sup>nd</sup> Polish Nationwide Operetta & Musical Music Performance Competition**

**Edition 2006**

# THE COMPETITION REGULATIONS

## § 1

1. The Competition is held as two–stage event.
2. The initial stage of the Competition will be a qualifying selection, and the final one will be a laureate (prizewinners) concerto.
3. Both the Competition Regulation as well as Organizational Regulations are applicable to all the Competition Participants.

## § 2

The Competition is open for artistic high school or university students and graduates, as well as any professional singers born in 1972 year or later (this rule is applicable both to male and female voices).

## § 3

The Participants are admitted to the Competition after receipt of the **legibly** filled Application Form. To the Application Form the remittance confirmation of amount 120 PLN (as per registration fee) must be duly attached. The receipt of these documents must be successful before 5th October, 2006. The mentioned payment should be executed upon payment details stated within Application Form (address and account number). In case of cancellation of participation this fee will not be returned.

## § 4

The audition order at the first stage of Competition will be drawn by Competition organizers in October.

1. The Participants will be informed individually regarding the drawing results.
2. The audition order modifications are not allowed after drawing.
3. The Participants who will not be present on the audition time will be excluded from the Competition.
4. The fixed order will be also applicable for second stage of Competition auditions and will consider the candidates excluded after first stage of Competition.

## § 5

The Competition auditions will be evaluated by Jury appointed by Competition Director – Ms. Ewa Warta–Śmietana. The Jury consists of:

- Mr. Bogusław Kaczyński – The President of Jury
- Ms. Grażyna Brodzińska
- Ms. Michalina Growiec
- Mr. Kazimierz Pustelak

- Mr. Roman Węgrzyn
- Mr. Jacek Chodorowski (The Secretary)

## § 6

For the Participants the following awards are foreseen in this Competition:

- Statutory Prizes
  - The First Prize (10 000.00 PLN)
  - The Second Prize (6 000.00 PLN)
  - The Third Prize (5 000.00 PLN)
  - The Fourth Prize (3 000.00 PLN)
- Non-statutory Prizes
  - Iwona Borowicka Award (founded by Artist's Family)
  - The Radio Kraków Małopolska Award
  - The CZARDASZ Foundation Award (founded by The Polish Artists Assistance Foundation CZARDASZ for the best performance of czardas)
  - The Republic of Hungaria Consulate General Award
  - The Prize founded by „Witek” Company
  - The Professor Wiktor Zin Award

Both the above mentioned prize amounts as well as prize range may be subject to extension.

## § 7

The Participants perform notified opus in the original or in the Polish language. Any operetta aria are performed in the original mode, excluding these items in which transposition is allowed by tradition. The songs may be subject of transposition.

## § 8

The Participants may perform in co-operation with their own accompanist or with accompanist offered by Competition organizers in accordance with rules mentioned within Organizational Regulations, thereafter specified.

## § 9

On the first stage the Participant performs three works, including obligatorily one song referred to the Competition's profile as follows:

1. Any aria or the song from classic operetta.
2. Any song from musical or movie music.
3. Aria or song from operetta performed by Iwona Borowicka i.e.:

E. Kálmán – „Countess Marica”, „Czardas Princess”, „Księżna Cyrkówka”,  
J. Strauss – „A Night in Venice”, „The Bat”, „The Gypsy Baron”, „Vienna  
Blood”, Fr. Lehár – „Merry Widow”, J. Gilbert – „Modest Suzanne”.

Total performance time at this stage: not exceeding 20 minutes.

## § 10

A new repertoire must be performed during second stage:

1. A mandatory work chosen to be performed as follows:

- **soprano voices:**
  - any czardas
  - any aria or Adela's couplet from operetta „The Bat” of J. Strauss
- **mezzo-soprano voices:**
  - Czipra's aria from operetta „The Gypsy Baron” of J. Strauss
  - Gigi Orlovsky' couplets from operetta „The Bat” of J. Strauss
- **tenor voices:**
  - one of aria of Prince Su Czong from operetta „The Land of a Smile” of Fr. Lehár
  - Pappacoda's aria from operetta „A Night in Venice” of J. Strauss
- **baritone voices:**
  - Erminio's aria (a part of duet with Carlotta about crimson roses) from of K. Millöcker's operetta „Gasparone”
  - Ollendorf's aria from operetta „The Beggar Student” of K. Millöcker.
- **bass voices:**
  - Zupan's aria from operetta „The Gypsy Baron” of J. Strauss
  - Ollendorf's aria from operetta „The Beggar Student” of K. Millöcker (a transposition is allowed here)

2. The song produced by such composers like i.e. R. Stolz, Fr. Lehár, J. Strauss, R. Siczynski, B. Kaper., arranged to the Competition's profile.

3. Any song or operetta aria (the works from operetta or produced by following Polish composers works are welcomed: H. Czyż, T. Dobrzański, Z. Gozdawa, W. Stępień, K. Hofman A. Hundziak, B. Kaper, K. Kurpiński, J. Lawina-Świętochowski, M. Lida, St. Moniuszko, Wł. Powiadowki, L. Różycki, R. Sielicki, T. Sygietyński).

Total performance time at this stage: not exceeding 20 minutes.

## § 11

During both first as well as second stage all the works must be performed from memory only.

## § 12

The Finalists are obliged to participate in the Laureate Concerto.

### **§ 13**

Neither gratification for live performance/audio or video recording during the Competition nor royalties for later public performance of these records is considered. The above rule is applicable both for performers and accompanists.

### **§ 14**

All the prizewinners both statutory as well as non–statutory will receive a certificate of participation in the Competition.

### **§15**

All the matters in contestation that may arise during the event will be decided by Director of the Competition.

### **§16**

The decisions undertaken by Director are ultimate.

### **§17**

Starting from second stage of Competition the presence of audience during audition is allowed.

# THE ORGANIZATIONAL REGULATIONS

The Competition will be held 8 till 13<sup>th</sup> November, 2006.

## § 1

1. Qualifying selection to the first stage will be executed in the Show Hall of Śródmiejski Ośrodek Kultury – at the premises of Lamelli Apartment House, at Mikołajska Street, No. 2, Kraków.
2. Qualifying selection to the second stage will be held in Władysław Żeleński State Music School Concert Hall at Basztowa Street No. 9. Kraków.
3. The Laureate Concerto will be performed at the premises of J. Słowacki Theatre in Kraków.

## § 2

The first session of the Jury will be held on 8<sup>th</sup> or 9<sup>th</sup> November, 2006 at 9<sup>00</sup> AM, in the premises of Show Hall of Śródmiejski Ośrodek Kultury – at the premises of Lamelli Apartment House, at Mikołajska Street, No. 2, Kraków.

## § 3

First stage audition will be held on 8<sup>th</sup> or 9<sup>th</sup>\*) November, 2006 at 10<sup>00</sup> AM in the premises of Show Hall of Śródmiejski Ośrodek Kultury – at the premises of Lamelli Apartment House, at Mikołajska Street, No. 2, Kraków.

## § 4

The Candidates send their **Application Forms** together with **Remittance Confirmation** of the amount 120.00 PLN only as a wire transfer with following details: Bank Name: KREDYT BANK I/O KRAKÓW, Acc. No.: 51 1500 1142 1220 6034 0969 0000, Beneficiary Name: Fundacja Pomocy Artystom Polskim CZARDASZ, payment for: COMPETITION REGISTRATION FEE), Beneficiary address: Fundacja Pomocy Artystom Polskim CZARDASZ 30-653 Kraków, ul. Kordiana 56/1, Polska. Payment should be executed **before 5<sup>th</sup> of October, 2006**. The date of receipt funds is crucial.

## § 5

Candidates check-in at the Reception located in the office of Śródmiejski Ośrodek Kultury – Lamelli Apartment House, at Mikołajska Street No. 2, (3<sup>rd</sup> Floor). Check-in time: 8<sup>30</sup> AM till 7<sup>00</sup> PM.

## § 6

An information regarding any test performances and auditions may be received by phone (+48) 12 654 50 81, or (+48) 512 48 48 24 (Organizational Office). This information will be also published on website [www.czardasz.org.pl](http://www.czardasz.org.pl) Information is also available on the premises of Organizational Office after 10<sup>th</sup> October, 2006.

## § 7

Second stage (a final one) of the Competition will be held on 10<sup>th</sup> November, 2006, at 2<sup>00</sup> PM in the premises of Władysław Żeleński State Music School according to the participants list that will be printed and presented both at the premise of audition place and Organizational Office respectively.

## § 8

Acoustic tests related to second stage of Competition will be held in the place of audition (Concert Hall, Władysław Żeleński State Music School, at Basztowa Street No. 9) according to fixed schedule and personal list (information may be obtained from Organizational Office or website [www.czardasz.org.pl](http://www.czardasz.org.pl)).

## § 9

Prize and certificates giving will be held during Final Concerto in J. Słowacki Theatre in Kraków on 13<sup>th</sup> November, 2006 at 6<sup>00</sup> PM.

## § 10

The participation of own accompanists is welcomed. **No costs and expenses** related to their participation will be covered by Organizer.

## § 11

In case of assistance the duty (arranged) accompanist it is necessary to provide Organizer with **readable music paper** including piano part as well as proper mode. This must be completed before 5<sup>th</sup> October, 2006 – delivered to the mailing address of Fundacja Pomocy Artystom Polskim CZARDASZ (as above).

## § 12

In case of assistance of duty (arranged) accompanist the Participant is allowed to make one test performance before each stage of Competition.

### **§ 13**

#### **Accommodation**

Upon request of Participant and Accompanist – the Organizer can arrange accommodation in selected hostels at the rate 60.00 – 120.00 PLN per night. Accommodation fee will be paid on arrival date at the hostel. Hostel night: 2<sup>00</sup> PM till 12<sup>00</sup> AM.

### **§ 14**

To the Application Form and Remittance Confirmation must be attached a clear and current photo with a short biographical note (this should be done by ordinary mailing to the postal address of Fundacja CZARDASZ). It is also possible to fulfill this requirement by email – sending a photo attached to CV to the mailbox [fundacja@czardasz.org.pl](mailto:fundacja@czardasz.org.pl). The received personal information will be used for publication purpose inside Competition booklet as well as for the media promotion only. Sending the above information is hereby understood as agreement for free of charge use.

### **§ 15**

The Accompanists receive confirmation of participation in the Competition. For two outstanding accompanists the Appreciation Diploma are foreseen.

*\*) Scheduled auditions may be held on 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> of November, 2006, or – depending on number of applicants – exclusively on 9<sup>th</sup> November.*



## APPLICATION FORM

### For the Participants of The Iwona Borowicka 2<sup>nd</sup> Polish Nationwide Operetta & Musical Music Performance Competition

#### I.

LAST NAME .....

FIRST NAME .....

DATE OF BIRTH .....

HOME ADDRESS .....

PHONE .....

#### II.

WORKS TO BE PERFORMED WITHIN 1<sup>st</sup> STAGE:

1 ..... performance time .....

2 ..... performance time .....

3 ..... performance time .....

#### III.

WORKS TO BE PERFORMED WITHIN 2<sup>nd</sup> STAGE:

1 ..... performance time .....

2 ..... performance time .....

3 ..... performance time .....

#### IV.

ACCOMPANIST: OWN/DUTY (ARRANGED) (please select one):

Please give the name of your own Accompanist .....

#### V.

ACCOMMODATION (please select your choice):

a) Bed only Yes No

b) Bed & Breakfast Yes No

From (date): ..... to (date): .....

Number of persons: .....

---

### PAYMENT INSTRUCTION

**The amount** 120,00 PLN only by wire transfer with following details:  
**Bank Name:** KREDYT BANK 1<sup>st</sup> KRAKÓW BRANCH  
**Acc. No.:** 51 1500 1142 1220 6034 0969 0000,  
**Beneficiary Name:** Fundacja Pomocy Artystom Polskim CZARDASZ,  
**Beneficiary address:** Kordiana St. 56/1, PL 30-653, Kraków, Polska.  
**Payment title:** COMPETITION REGISTRATION FEE

*Payment should be executed before 5<sup>th</sup> of October, 2006. The date of receipt funds is crucial.*